



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Un éveil d'en bas ne peut attirer la Divinité que jusqu'à 'Hokhma, la source de Mal'hout, tandis que Kéter, qui dépasse toute comparaison, ne se révèle que de lui-même. C'est pourquoi la Chekhina conduisit Israël hors d'Égypte, dans une ascension d'en bas, mais passa derrière eux à la Mer, où Kéter se révéla et où Israël s'éleva au-dessus d'elle.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/6/

L'IDÉE CENTRALE

Un éveil d'en bas ne peut attirer la Divinité que jusqu'à 'Hokhma, la source de Mal'hout, tandis que Kéter, qui dépasse toute comparaison, ne se révèle que de lui-même. C'est pourquoi la Chekhina conduisit Israël hors d'Égypte, dans une ascension d'en bas, mais passa derrière eux à la Mer, où Kéter se révéla et où Israël s'éleva au-dessus d'elle.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique celui qui le précède. Les chevaux femelles représentent un éveil d'en bas et les chevaux mâles un éveil d'en haut : de même que l'éveil de la femelle attire le mâle, l'éveil des mondes inférieurs attire le flux d'en haut sous la forme qui lui est propre : chant, louange ou demande. Mal'hout d'Atsilout, la Chekhina, est revêtue dans les mondes inférieurs limités, appelés Mitsrayim, « étroitesse » ; c'est l'exil de la Chekhina. La Sortie d'Égypte est son ascension dans l'Atsilout illimité par un éveil d'en bas, que l'homme répète dans le Chéma, où un amour sans limites d'en bas attire l'amour d'en haut. Pourtant, une telle ascension n'atteint que 'Hokhma, la source de Mal'hout, de même que la parole ne s'élève que jusqu'à la sagesse dont elle provient. Kéter, au-delà de toute comparaison, ne se révèle que de lui-même, comme lors de l'ouverture de la Mer, lorsque D.ieu demanda à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » et qu'il fut dit à Israël de garder le silence ; seul Kéter pouvait transformer la mer cachée en terre ferme révélée. Kéter est également attiré par les mitsvot, ses « membres », et sa révélation est la joie d'une mitsva. Ainsi, la Chekhina passa devant Israël lors de la Sortie d'Égypte, mais à la Mer, Israël s'éleva au-dessus d'elle et elle passa derrière eux.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La question et les deux sortes de chevaux | ¶1-3 |
| | La Chekhina passa devant Israël lors de la Sortie d'Égypte et derrière eux à la Mer. Les chevaux femelles et mâles représentent l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut, et l'éveil du récepteur vient en premier. | |
| 2 | Mal'hout s'élève et attire le flux d'en haut | ¶4-5 |
| | Mal'hout d'Atsilout, revêtue dans les mondes inférieurs, s'élève pour recevoir d'en haut ; le flux qu'elle attire prend la forme de son ascension, qu'il s'agisse d'un chant, d'une louange ou d'une demande. | |
| 3 | L'Égypte et l'exil de la Chekhina | ¶6-7 |
| | Béria, Yetsira et Assiya sont l'« Égypte », l'étroitesse et les limites, tandis qu'Atsilout est illimité ; Mal'hout, confinée dans ces mondes, est l'exil de la Chekhina. | |

4 La Sortie d'Égypte et le Chéma

¶18-9

La Sortie d'Égypte est l'ascension de Mal'hout dans Atsilout par un éveil d'en bas, modèle que Pharaon tenta d'inverser au profit des kelipot. Dans le Chéma, la méditation suscite un amour sans limites d'en bas, qui attire l'amour d'en haut.

5 Jusqu'à 'Hokhma seulement

¶10

« Abba fonda la Fille » : Mal'hout a sa racine dans 'Hokhma ; son ascension, comme celle de la parole vers sa source dans la sagesse, atteint donc 'Hokhma et pas plus haut.

6 Kéter et l'ouverture de la Mer

¶11-12

Kéter ne peut être comparé à 'Hokhma, comme une couronne au-dessus de la tête, et ne se révèle que de lui-même. À la Mer, cela dépendait d'Atika ; Israël reçut donc l'ordre de garder le silence, et seul Kéter pouvait transformer ce qui était caché en ce qui est révélé.

7 La joie d'une mitsva

¶13-16

Les mitsvot ont leur racine dans Kéter — 620, avec les mitsvot rabbiniques — et sont revêtues dans des actes physiques comme ses « membres » ; elles attirent Kéter vers le bas, et la joie d'une mitsva en est la révélation, comme à la Mer.

8 Devant eux et derrière eux

¶17-19

Lors de la Sortie d'Égypte, la Chekhina conduisait et les âmes suivaient ; à la Mer, Kéter éleva Israël au-dessus de Mal'hout, plus haut même que son ascension à Neïla, et la Chekhina passa donc derrière eux.

NOTIONS CLÉS

Éveil d'en bas et éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Les chevaux « femelle » et « mâle » : une initiative des mondes inférieurs ou d'une personne, et le flux divin qui y répond, toujours selon sa forme et sa mesure.

Mal'hout d'Atsilout, la Chekhina מלכות דאצילות, שכינה

La Séfira la plus basse d'Atsilout, revêtue dans les mondes inférieurs ; son confinement en ces lieux constitue l'exil de la Chekhina, et son ascension est la Sortie d'Égypte.

Mitsrayim : étroitesse et limites מצרים וגבולים

L'Égypte comprise comme « étroitesse » : la limitation de Béria, Yetsira et Assiya, hors de laquelle Mal'hout et l'âme pénètrent dans l'Atsilout illimité.

« Abba fonda la Fille » אבא יסד ברתא

Mal'hout est fondée sur 'Hokhma, sa source ; son ascension par un éveil d'en bas atteint donc 'Hokhma et pas plus haut.

Kéter Elyon (la Couronne suprême) כתר עליון

Le niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes et ne peut être comparé à 'Hokhma, comme une couronne au-dessus de la tête. Il ne se révèle que de lui-même, comme lors de l'ouverture de la Mer, ou est attiré par les mitsvot qui ont leur racine en lui.

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Abba et Imma constituent le monde caché, et Zeir Anpin et Noukva le monde révélé ; à la Mer, la révélation de Kéter, où les deux sont égaux, transforma le caché en révélé.

La joie d'une mitsva שמחה של מצוה

Le plaisir des mitsvot telles qu'elles existent dans la Volonté suprême, dont la racine est en Kéter ; il se révéla à la Mer : « là, nous nous réjouissons en Lui ».

SECTION 1 • 11-3

La question et les deux sortes de chevaux

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce bref maamar est une explication (biour) du précédent, qui commençait par «À ma jument parmi les chars de Pharaon». Il reprend les thèmes de ce maamar — les chevaux femelles et mâles, la sortie d'Égypte et la scission de la mer Rouge — et les explique étape par étape.

2 וה' הולך לפניהם יומם. וה' הוא וב"ד² היינו שכינה שה"י בשעת יצ"מ הולך לפני מחנה ישראל ואח"כ בשעת ק"ס ויסע כו' וילך מאחריהם³ שנעשה שכינתא לאחוריהם דישראל.

«Et Havaya allait devant eux le jour.» «Havaya», c'est-à-dire Lui et Son tribunal: la Chekhina (la Présence divine), qui, au moment de la sortie d'Égypte, allait devant le camp d'Israël. Puis, au moment de l'ouverture de la mer Rouge, «et [l'ange de D.ieu] partit», etc., «et alla derrière eux»: la Chekhina se retrouva derrière Israël.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui raconte comment D.ieu allait devant les enfants d'Israël lorsqu'ils sortirent d'Égypte, dans une colonne de nuée le jour. Le Midrach dit que D.ieu et Son tribunal allaient devant eux; l'Alter Rebbe identifie cela à la Chekhina, la Présence divine. Lors de l'ouverture de la mer, en revanche, le verset dit que l'ange de D.ieu, qui était allé devant le camp, se déplaça et alla derrière eux.

וביאור הענין הנה ענין ב' סוסים נקבות וזכרים והיינו אתעדל"ת ואתעדל"ת נקראים סוסים נקבות ואתעדל"ת נקראים סוסים זכרים.

L'explication de la question est la suivante: les deux [sortes de] chevaux, femelles et mâles, correspondent à l'éveil d'en bas et à l'éveil d'en haut. L'éveil d'en bas est appelé «chevaux femelles», et l'éveil d'en haut, «chevaux mâles».

Le maamar précédent parlait des chevaux femelles et des chevaux mâles de Pharaon. Ici, leur sens est défini: les chevaux femelles désignent un éveil d'en bas, une initiative qui s'élève des mondes inférieurs; les chevaux mâles désignent un éveil d'en haut, le flux divin qui y répond.

כי הנה עולמות התחתונים⁴ נקראים בשם נוקבא בחי' מקבל כמו שהנקבה מקבלת מן הזכר כן עולם התחתון מקבל ההשפעה מלמעלה שהוא בחי' דכר.

En effet, les mondes inférieurs sont désignés sous le nom de Noukva (le féminin), en tant que niveau récepteur : de même que la femelle reçoit du mâle, le monde inférieur reçoit le flux d'en haut, qui relève du niveau masculin (de'har).

Dans ce langage, celui qui donne est appelé « mâle », et celui qui reçoit, « femelle ». Les mondes inférieurs ne reçoivent leur vie et leur flux que d'en haut ; c'est pourquoi ils sont appelés Noukva, le féminin, tandis que la source supérieure qui leur donne est appelée le masculin.

3 והנה כמו הנקבה שמקבלת מהזכר מוכרח להיות תמיד התעוררות הנקבה מקודם ועי"ז משפיע הזכר אליה כי דרכו של איש לחזר אחר אשה.⁵

Or, de même que la femme, qui reçoit de l'homme, doit toujours s'éveiller la première, et que c'est ainsi que l'homme lui dispense son influence, car « il est dans la voie de l'homme de rechercher une femme ».

Dans cette analogie, l'éveil de la femme vient en premier et attire l'homme, qui lui donne. La formule « il est dans la voie de l'homme de rechercher une femme » vient du Talmud, qui s'en sert pour expliquer pourquoi la Torah parle d'un homme prenant une épouse : celui qui recherche est attiré vers ce qui lui manque.

כמו כן ע"י אתעדל"ת מעולמות התחתונים והוא בחי' סוסים נקבות בחי' מקבלים מעוררים ההשפעה מלמעלה בבחי' סוסים זכרים.

De même, par l'éveil d'en bas provenant des mondes inférieurs — qui sont au niveau des chevaux femelles, celui des récepteurs — ceux-ci éveillent le flux d'en haut, au niveau des chevaux mâles.

Appliquée aux mondes supérieurs, l'analogie présente les mondes inférieurs comme les récepteurs, les « chevaux femelles ». Leur éveil d'en bas vient en premier et suscite le flux d'en haut, les « chevaux mâles ».

SECTION 2 • ¶4-5

Mal'hout s'élève et attire le flux d'en haut

4 והנה מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע שהיא מדרגה התחתונה אזי תמיד היא עולה להתעורר למעלה בבחי' אצילות לקבל ההשפעה מלמעלה כמ"ש אלקים אל דמי לך. ⁶ למען יזמרך כבוד ^{7,8} כו'.
 Or, Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) est revêtue dans Béria, Yetsira et Assiya, qui constituent le degré inférieur. Elle s'élève donc constamment pour être éveillée vers le haut, au niveau d'Atsilout, afin de recevoir le flux d'en haut, comme il est écrit : « Ô Elokim, ne gardez pas le silence », [et] « Afin que la gloire Te loue », etc.

Mal'hout d'Atsilout, la plus basse des Séfirot du monde supérieur, est la puissance divine qui crée et gouverne les mondes inférieurs ; elle est donc « revêtue » dans Béria, Yetsira et Assiya. Parce qu'elle se tient au degré le plus bas, elle aspire constamment à s'élever pour recevoir d'en haut. Les versets « Ô Elokim, ne gardez pas le silence » et « afin que la gloire Te loue », qui se poursuit par « et ne garde pas le silence », sont ici interprétés comme décrivant Mal'hout, qui ne cesse jamais son ascension.

והוא נק' אתעדל"ת ועי"ז נעשה ממילא אתעדל"ע להיות השפעת אלקות בבחי' מלכות דאצילות וחוזרת ומתלבשת בבחי' אברהם חסד כו' ובנשמות ומלאכי להיות גילוי ההשפעה בבי"ע כפי האופן אתעדל"ת.

Cela est appelé un éveil d'en bas, et, par ce moyen, un éveil d'en haut se produit spontanément, de sorte qu'un flux de divinité parvient au niveau de Mal'hout d'Atsilout. Celle-ci se revêt à son tour dans le niveau d'Avraham, 'Hessed (bonté), etc., ainsi que dans les âmes et les anges, afin que le flux se révèle dans Béria, Yetsira et Assiya, selon la manière de l'éveil d'en bas.

Cette aspiration vers le haut est un éveil d'en bas, qui attire en réponse un flux de divinité dans Mal'hout. Mal'hout transmet alors ce flux par l'intermédiaire d'Avraham, l'attribut de 'Hessed (bonté), ainsi que par les âmes et les anges, afin qu'il se révèle dans les mondes inférieurs, toujours selon la manière de l'éveil qui l'a suscité.

5 ולכן פעמים עליית המלכות הוא בבחינת שירה כמ"ש אשירה לה' כו' בכדי שיהי השפעה מלמעלה ג"כ בבחי' שיר ולפעמים ההעלאה בבחי' זמרה

C'est pourquoi, parfois, l'élévation de Mal'hout (souveraineté) est sous la forme de la shirah (chant), comme il est écrit : «Je chanterai pour Havaya», etc., afin que le flux venant d'en haut soit lui aussi sous la forme du shir (chant) ; et parfois, l'élévation est sous la forme de la zimrah (chant de louange),

Puisque la réponse d'en haut correspond à l'éveil d'en bas, la forme que prend l'élévation de Mal'hout détermine celle du flux qui descend. Parfois, l'élévation est un chant : «Je chanterai pour Havaya» ; le maamar l'appelle shirah, forme féminine du mot, tandis que le flux qui répond est appelé shir, forme masculine, en accord avec les chevaux femelle et mâle. Parfois, l'élévation est une zimrah, un chant de louange.

כמ"ש למען יזמרח כו' 9 ולפעמים בבחי' בקשה שתהיה ההשפעה מלמעלה באופן האתעדל"ת כי אתעדל"ע הוא ממש כפי אופן האתעדל"ת.

comme il est écrit : «Afin que la gloire chante tes louanges», etc. ; et parfois sous la forme d'une requête, afin que le flux venant d'en haut soit selon la modalité de l'éveil d'en bas. Car l'éveil d'en haut est exactement conforme à la modalité de l'éveil d'en bas.

La zimrah est la louange exprimée dans les mots : «Afin que la gloire chante tes louanges» ; à d'autres moments, l'élévation prend la forme d'une requête. Dans chaque cas, l'éveil d'en haut vient exactement sous la forme de l'éveil d'en bas qui l'a suscité.

SECTION 3 • ¶6-7

L'Égypte et l'exil de la Chekhina

6 וזהו בחינת יצ"מ. כי הנה בי"ע נק' מצרים שהם בבחינת מצרים וגבולים כי עולם העשיי הוא בגבול ממש מהלך ת"ק שנה שית אלפין כו'.

Et telle est la notion de la sortie d'Égypte. Car Béria, Yetsira et Assiya sont appelés Mitsrayim (Égypte), étant au niveau des métsarim — des étroitesse — et des limites. En effet, le Monde d'Assiya est réellement soumis à des limites : « un parcours de cinq cents ans », « six mille [ans] », etc.

La sortie d'Égypte est maintenant expliquée en termes de mondes. Mitsrayim, l'Égypte, est rapproché de métsarim, « étroitesse » ou frontières ; les trois mondes inférieurs sont appelés « Égypte » parce que tout y est limité. Notre monde physique est limité de la manière la plus manifeste : selon les paroles des Sages, la distance jusqu'aux cieux représente un parcours de cinq cents ans, et le monde doit durer six mille ans.

וכן יצירה ובריאה הם ג"כ בבחינת גבול להשגתם מאחר שהם נבראים מחודשים ואף ג"ע העליון שבבריאה וג"ע התחתון שביצירה הכל הוא בבחי' גבול

De même, Yetsira et Béria sont elles aussi soumises à des limites dans leur compréhension, puisqu'elles sont des êtres créés, nouvellement venus à l'existence. Même le Jardin d'Éden supérieur, qui se trouve en Béria, et le Jardin d'Éden inférieur, qui se trouve en Yetsira, sont tous soumis à des limites.

Les mondes spirituels de Yetsira et de Béria sont eux aussi limités — non dans l'espace, mais dans leur compréhension : leurs êtres sont créés et nouveaux, de sorte que leur perception de la divinité a une limite. Même les Jardins d'Éden, où les âmes prennent plaisir à la divinité, sont limités ; le Jardin d'Éden inférieur se trouve en Yetsira et le supérieur en Béria.

משא"כ עולם האצילות נקי עולם הא"ס שהמשכת אור א"ס שבעולם האצילות הוא בלי גבול כי איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון כו' רק מאצילות לבריאה נעשה הפסק הפרסא והמעקה והגג שעיי"ז הם בבחי' מצרים וגבול:

Il n'en est pas ainsi du Monde d'Atsilout, appelé le monde de l'Infini (Ein Sof), car l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le Monde d'Atsilout est sans limite, puisque « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un en eux », etc. Ce n'est qu'entre Atsilout et Béria qu'il y a une séparation — le rideau (parsa), le parapet et le toit — par lesquels ils se trouvent au niveau des métsarim, des étroitures, et de la limitation.

Atsilout est différent : la Lumière infinie y est émanée sans limite, car, dans ce monde, les forces vitales et les réceptacles de D.ieu — les lumières et les réceptacles — ne font qu'un avec Lui. Les frontières ne commencent qu'en dessous d'Atsilout, où une séparation, le « rideau » (parsa), le « parapet » et le « toit », le sépare de Béria et rend limités les mondes qui se trouvent en dessous.

7 והנה ארז"ל גלו למצרים שכינה עמהם^{10,11} כמ"ש אנכי ארד עמך¹² מצרימה שבחינת מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע ממש והוא גלות השכינה¹³ גלות מצרים שהשכינה שהיא מלכות דאצילות היא בגלות בתוך מצרים וגבולים.

Or nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Ils furent exilés en Égypte ; la Chekhina était avec eux », comme il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte » : le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout est effectivement revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est là l'exil de la Chekhina, l'exil d'Égypte : la Chekhina, qui est Mal'hout d'Atsilout, se trouve en exil dans les métsarim (étroitures) et les limites.

Les Sages enseignent que partout où Israël fut envoyé en exil, la Chekhina l'accompagna, à commencer par l'Égypte, comme D.ieu le promit à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte. » L'Admour Hazakène explique que cela signifie que Mal'hout d'Atsilout, qui est la Chekhina, est revêtue dans les mondes limités de Béria, Yetsira et Assiya. Son confinement dans ces « étroitures » constitue l'exil de la Chekhina, le sens profond de l'exil en Égypte.

SECTION 4 • 18-9

La Sortie d'Égypte et le Chéma

8 ויצ"מ היא שיוצאת מן הגלות דבי"ע ליכלל למעלה בבחינת אצילות בתעודל"ת הנ"ל לעורר למעלה שתה"י השפעת אלקות למטה

Et la sortie d'Égypte consiste en ceci : [la Chekhina] sort de l'exil de Béria, Yetsira et Assiya pour être incluse en haut, au niveau d'Atsilout (Émanation), par l'éveil d'en bas mentionné précédemment, afin d'éveiller en haut une effusion de divinité vers le bas.

Dans son sens intérieur, la sortie d'Égypte est la sortie de la Chekhina de son exil dans les mondes inférieurs et son élévation, pour être incluse en Atsilout. Cette élévation est l'éveil d'en bas décrit précédemment ; elle a pour but de faire descendre une effusion de divinité vers le bas.

וע"י זה נעשה אתעדל"ע להיות גילוי אלקותו בבחינת מלכות להתפשט בבי"ע בבחינת אברהם שהוא בע"ג

Par cela, un éveil d'en haut se produit, afin que Sa divinité se révèle au niveau de Mal'hout (souveraineté) et se répande dans Béria, Yetsira et Assiya par le niveau d'Avraham, qui est un être limité,

En réponse, un éveil d'en haut se produit : la divinité se révèle en Mal'hout et, par son intermédiaire, se répand dans Béria, Yetsira et Assiya. Elle s'y répand par le niveau d'Avraham, le 'Hessed (bonté), que le maa-mar désigne ici comme un être limité, afin que les mondes limités puissent la recevoir.

וכן במלאכ"י כו' ופרעה רצה להמשיך להפוך מן הקליפות ע"כ העמיד ג"כ סוסים נקבות תחלה שהוא אתעדל"ת בכדי שילכו הזכרים היינו אתעדל"ע ממילא אחר הנקבות

et de même chez les anges, etc. Pharaon voulait, lui, faire descendre le contraire, depuis les kelipot (écorces) ; c'est pourquoi il plaça lui aussi d'abord des chevaux femelles, ce qui est un éveil d'en bas, afin que les mâles — c'est-à-dire l'éveil d'en haut — suivent d'eux-mêmes les femelles,

L'effusion se répand également par les anges. Pharaon tenta d'appliquer le même principe en sens inverse, afin de faire descendre une influence depuis les kelipot, les forces de dissimulation : il plaça d'abord les chevaux femelles, qui représentent un éveil d'en bas, afin que les chevaux mâles, qui représentent une influence d'en haut, les suivent d'eux-mêmes.

כי דרכו של איש כו' ¹⁴ וכן בעבודה בק"ש ע"י התבוננות שמע ישראל הוי"ה אלקינו ¹⁵ או"א והיינו מאין ליש ואיך שהיש בטל לאין בתכלית.

car «telle est la voie de l'homme», etc. Il en va de même dans le service divin, lors de la récitation du Chéma : par la méditation sur «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu (Elokeinou)», [qui correspondent à] Abba et Imma ('Hokhma et Bina), c'est-à-dire du néant à l'existence, et sur la façon dont l'existence est totalement annulée devant le néant.

Cela suit la règle selon laquelle l'homme va à la suite de la femme. Le même modèle s'applique au service de D.ieu : dans le Chéma, on médite sur «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu», qui correspond à Abba et Imma, 'Hokhma et Bina ; autrement dit, on médite sur la façon dont toutes choses viennent à l'existence à partir du néant, et dont cette «existence» est totalement annulée devant le «néant» divin.

9 והיינו יחוד או"א וכדומה בהתבוננות באריכות. אזי נעשה אתעדל"ת לצאת מהחשך וגלות הגוף ולהיות ואהבת כו' בכל מאדך ¹⁶ בלי גבול להיות נכלל למעלה בבחינת אצילות שהוא כלי גבול

C'est-à-dire l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et autres unions semblables, dans une longue méditation. Alors se produit un éveil d'en bas pour sortir des ténèbres et de l'exil du corps, afin qu'il y ait «Tu aimeras... de toute ta puissance», sans limite, et que l'on soit inclus en haut dans le niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est sans limite ;

La méditation prolongée sur cette union de 'Hokhma et Bina, ainsi que sur des thèmes semblables, suscite un éveil d'en bas. L'âme sort des ténèbres et de l'exil du corps pour accéder à l'amour exprimé par «Tu aimeras... de toute ta puissance», un amour sans limite ; elle est ainsi incluse dans Atsilout, le monde illimité.

וע"י זה נעשה ממילא אתעדל"ע כפ' שניה שהוא לאהבה את ¹⁷ ה' אלקיכם שיהיה אהבה מלמעלה לימשך למטה שיהיה ה' אלקיכם ממש שיכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו' ¹⁸

et par là se produit de lui-même un éveil d'en haut dans le deuxième paragraphe [du Chema], qui dit « aimer Havaya votre D.ieu » : il y a alors un amour venant d'en haut, qui se prolonge vers le bas, afin que Havaya soit véritablement « votre D.ieu », de sorte que l'on puisse dire ensuite : « Je donnerai la pluie... », etc.,

L'éveil d'en haut qui répond à celui d'en bas se trouve dans le deuxième paragraphe du Chema, « aimer Havaya votre D.ieu » ; le maamar y voit un amour qui se prolonge d'en haut vers le bas, afin que Havaya devienne véritablement « votre D.ieu ». C'est pourquoi ce même paragraphe peut ensuite promettre : « Je donnerai la pluie de votre pays. »

ונתתי עשב כו', ¹⁹ ובסוף הק"ש חותם אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים ²⁰ שהוא בחי' יציאת מצרים וגבולים כנ"ל:

« Je donnerai de l'herbe... », etc. Et, à la fin du Chema, on conclut : « Je suis Havaya, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », ce qui correspond au niveau de la sortie d'Égypte, c'est-à-dire des étroitesse (metsarim) et des limites, comme expliqué plus haut.

Les promesses de pluie et d'herbe sont des bénédictions qui se prolongent d'en haut jusque dans le monde matériel. Le Chema s'achève par « Je suis Havaya... qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », car tout ce processus consiste à sortir de l'« Égypte », des étroitesse et des limites décrites plus haut.

SECTION 5 • 110

Jusqu'à 'Hokhma seulement

10 אך הנה האתעדל"ע שבא ע"י אתערותא דלתתא הנ"ל שהיא בחי' יציאת מצרים כנ"ל אינו אלא המשכה מלמעלה מבחי' חכמה דאצילות כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה ²¹ מבחינת חכמה דאצ"י

Cependant, l'éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas mentionné précédemment — lequel correspond au niveau de la sortie d'Égypte, comme expliqué plus haut — n'est qu'un influx d'en haut, du niveau de 'Hokhma d'Atsilout ; car l'éveil d'en bas ne peut nullement éveiller ce qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma d'Atsilout,

Une limite est à présent posée. L'éveil d'en haut qui répond à un éveil d'en bas, comme lors de la sortie d'Égypte, ne vient que de 'Hokhma d'Atsilout, car un éveil d'en bas ne peut éveiller quoi que ce soit au-delà de ce niveau.

כי אבא יסד ברתא²² כמו הדבור שנמשך מבחי' חכמה שהיא ראשית ומקור הדבור ע"כ אין בכח הדבור לעלות למעלה מבחי' חכמה.

car « Abba a fondé Barta » : il en va comme de la parole, qui découle du niveau de 'Hokhma, commencement et source de la parole ; la parole n'a donc pas le pouvoir de s'élever au-dessus du niveau de 'Hokhma.

La formule kabbalistique « Abba a fondé la Fille » signifie que Mal'hout, la « Fille », est fondée sur 'Hokhma, le « Père ». L'analogie est celle de la parole, qui découle de la sagesse d'une personne : puisque la sagesse en est le commencement et la source, la parole ne peut s'élever plus haut que la sagesse.

כמו"כ חכמה דאצי' נק' אבא שהוא מקור וראשית הגילוי ראשית ההשתלשלות ומל' נק' ברתא. ע"כ אין בכח מל' דאצי' לעלות ולעורר באתעדל"ת הנ"ל למעלה מבחי' חכמה דאצי'.

De même, 'Hokhma d'Atsilout est appelée Abba, car elle est la source et le commencement de la révélation, le début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et Mal'hout (souveraineté) est appelée Barta. Mal'hout d'Atsilout n'a donc pas le pouvoir de s'élever et d'éveiller, par l'éveil d'en bas mentionné précédemment, ce qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma d'Atsilout.

Dans Atsilout, 'Hokhma est appelée Abba, car elle est la source et le commencement de toute révélation ainsi que de l'ensemble de l'enchaînement des mondes ; Mal'hout est appelée la Fille. Comme la parole, Mal'hout ne peut s'élever et éveiller, par un éveil d'en bas, qu'à hauteur de sa propre source, 'Hokhma.

כמשל התנוק שנמשך אחר אביו מחמת שהוא מקורו. כמו"כ עליית המל' אינה אלא לבחי' חכמה שהוא ראשית הגלוי באתעדל"ת כנ"ל.

Comme dans l'analogie de l'enfant qui est entraîné vers son père parce que [son père] est sa source : de même, l'élévation de Mal'hout n'atteint que le niveau de 'Hokhma, qui est le commencement de la révélation, par un éveil d'en bas, comme expliqué plus haut.

L'enfant est entraîné vers son père parce que celui-ci est sa source. De même, l'élévation de Mal'hout atteint 'Hokhma, commencement de la révélation, et ne va pas plus haut.

SECTION 6 • ¶ 11-12

Kéter et l'ouverture de la Mer

11 ועייז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח²³ כו' להיות אתעדל"ע להיות השפעה והמשכה מבחי' חכמה דאצי' לבחי' מלי' להתפשט בבי"ע

Et par là, «un esprit suscite un esprit et attire un esprit vers le bas», etc., afin qu'il y ait un éveil d'en haut: un influx et un déversement depuis le niveau de 'Hokhma du Monde d'Atsilout vers le niveau de Mal'hout, pour se répandre dans Béria, Yetsira et Assiya.

Par l'éveil d'en bas, «un esprit suscite un esprit et attire un esprit vers le bas»: l'esprit qui s'élève d'en bas appelle un esprit d'en haut. Cet influx qui lui répond descend de 'Hokhma d'Atsilout vers Mal'hout, puis, par Mal'hout, vers les mondes inférieurs.

אבל למעלה מבחי' חכמה בחי' כ"ע אין אתעדל"ע יכול לעורר כלל כי הוא למעלה מהשתלשלות העולמות.

Mais au-dessus du niveau de 'Hokhma, au niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême), un éveil d'en bas ne peut rien éveiller, car ce niveau est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Au-dessus de 'Hokhma se trouve Kéter Elyon, la Couronne suprême, qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre. Kéter est au-dessus de tout l'enchaînement descendant des mondes, qui commence avec 'Hokhma.

והיינו מבחי' חכמה שנק' ראשית לבחי' בינה ומבינה למדות כו'. כי הנה אף שחכמה היא למעלה מבינה וכן בינה ממדות כו'.

Autrement dit, [l'enchaînement va] du niveau de 'Hokhma, appelé «le commencement», au niveau de Bina, puis de Bina aux attributs émotionnels (midot), etc. Car, bien que 'Hokhma soit au-dessus de Bina, et de même Bina [au-dessus] des attributs émotionnels, etc.,

Dans cet enchaînement, chaque niveau engendre le suivant: 'Hokhma, appelée «le commencement», mène à Bina, et Bina aux attributs émotionnels. Chacun est supérieur à celui qui vient après lui, mais tous appartiennent à un même ordre.

עכ"ז יש להם ערך זה לזה אבל בחי' חכמה לגבי בחי' כ"ע נאמר אין ערך לך שאין ערך כלל שהוא בחי' אין ממש

ils ont néanmoins un rapport l'un avec l'autre. Mais, au sujet du niveau de 'Hokhma par rapport au niveau de Kéter Elyon, il est dit: «Il n'est aucune comparaison avec Toi»: il n'y a absolument aucune comparaison, car ce niveau est le néant véritable (ayin),

Puisqu'ils sont les maillons d'un même enchaînement, ces niveaux ont un certain rapport l'un avec l'autre. Kéter, lui, est au-delà de toute comparaison avec 'Hokhma, comme le dit la prière à propos de D.ieu: «Il n'est aucune comparaison avec Toi». Par rapport à 'Hokhma, Kéter est «néant» (ayin), au-delà de toute appréhension.

כמ"ש והחכ' מאין (ממש) תמצא שהוא בחי' כתר שהוא למעלה מהשתלשלות כלל, והוא בחינת גולגלתא דאריך בחי' מלי' דא"ס והוא כמשל הכתר למטה שהוא על הראש ואין לה שייכו' כלל עם הראש

comme il est écrit: «Et la sagesse se trouve à partir du ayin» (véritablement [à partir du néant]); c'est le niveau de Kéter, qui est entièrement au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. C'est le niveau du crâne (Goulgalta) d'Arich Anpin, le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Cela ressemble à la couronne d'en bas, qui est posée sur la tête et n'a absolument aucun lien avec la tête,

Le verset «la sagesse se trouve à partir du ayin» est compris comme signifiant que 'Hokhma procède de Kéter, le véritable «néant» qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes. Kéter est identifié à la Goulgalta (le crâne) d'Arich Anpin, à la configuration de Kéter, et à Mal'hout de l'Infini, le dernier niveau de la Lumière infinie elle-même. Comme une couronne posée sur la tête, il se tient au-dessus de celle-ci et n'en fait pas partie.

כמו היד והרגל שאף שהן למטה במדרגה מן הראש עכ"ז יש להם שייכות עם הראש.

contrairement à la main et au pied: bien qu'ils soient d'un rang inférieur à la tête, ils ont néanmoins un lien avec elle.

La main et le pied sont inférieurs à la tête, mais ils font partie du même corps et lui sont reliés. L'enchaînement des Séfirot est ainsi: les niveaux inférieurs et supérieurs sont distincts, mais reliés.

אבל הכתר הוא על הראש כו'. כמו"כ כ"ע אין לו שייכות כלל עם בחי' חכמה שאין ערוך כלל ע"כ אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל לבחי' כתר

Mais la couronne est posée sur la tête, etc. De même, Kéter Elyon n'a absolument aucun lien avec le niveau de 'Hokhma, car il n'existe entre eux aucune comparaison ; c'est pourquoi un éveil d'en bas ne peut absolument pas éveiller le niveau de Kéter.

La couronne, toutefois, repose au-dessus de la tête et ne fait pas partie du corps. De même, Kéter n'a aucun rapport avec 'Hokhma ; un éveil d'en bas, qui agit au sein de l'enchaînement, ne peut donc pas l'éveiller.

רק הוא דבר שחל ממילא שבחי' כתר מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל כמו בשבועות מתגלה בחי' הכתר כו'.

Il s'agit plutôt d'une chose qui advient d'elle-même : le niveau de Kéter se révèle de lui-même, sans aucun éveil d'en bas, comme à Chavouot, où le niveau de Kéter se révèle, etc.

Kéter ne se révèle que d'en haut, de lui-même, sans être appelé par un éveil d'en bas. Le maamar donne Chavouot, le moment du don de la Torah, comme exemple d'une telle révélation de Kéter.

וזהו בחי' קריעת ים סוף שהי' אז התגלות בחי' כ"ע. כמ"ש ויאמר ה' (ו"א) אל משה מה תצעק אלי.²⁴

Et tel est le niveau de la scission de la mer Rouge, où se produisit alors la révélation du niveau de Kéter (la Couronne) suprême, comme il est écrit : « Havaya (Zeir Anpin) dit à Moché : "Pourquoi cries-tu vers Moi ?" »

La scission de la mer fut accompagnée d'une révélation de Kéter. Lorsque Moché cria, D.ieu lui répondit : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » Le maamar précise que « Havaya » désigne ici Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout.

שאין הדבר תלוי בי אלא בעתיקא תליא בחי' גולגלתא הנ"ל בחי' כתר ולגבי בחי' כתר אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל. וזהו ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.^{25, 26}

C'est-à-dire que la chose ne dépend pas de Moi, mais « dépend d'Atika (l'Ancien) », du niveau de Goulgulta mentionné plus haut, le niveau de Kéter ; et, en ce qui concerne le niveau de Kéter, un éveil d'en bas ne peut absolument pas susciter de réponse. Tel est le sens de : « Havaya combattrait pour vous, et vous, vous garderez le silence. »

La réponse de D.ieu signifie que la chose ne dépendait pas du niveau de Zeir Anpin, que la prière peut atteindre, mais d'Atika, « l'Ancien », de Goulgulta et de Kéter mentionnés plus haut, qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre. Tel est le sens des paroles de Moché au peuple : « Havaya combattrait pour vous, et vous, vous garderez le silence » : ils ne devaient susciter aucun éveil d'en bas.

12 וכמאמר הזוהר לא תתעורר מידי²⁷ שאם תתעורר אזי אין יכול להיות אתעדל"ע אלא כפי האתעדל"ת²⁸

שאינו

Comme le dit le Zohar : « Ne suscitez rien », car si vous suscitez quelque chose, il ne peut y avoir d'éveil d'en haut que selon l'éveil d'en bas, lequel n'est

Le Zohar comprend « vous garderez le silence » comme signifiant : « ne suscitez rien ». À la mer, D.ieu ne voulait pas qu'Israël suscite un éveil d'en bas. S'ils l'avaient fait, la réponse d'en haut aurait été limitée à la mesure de leur éveil.

אלא מבחי' חכמה אבל אז היה התגלות בחי' כתר שהוא מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל ולכן תחרישון.²⁹

que du niveau de 'Hokhma (sagesse). Mais alors se révéla le niveau de Kéter (la Couronne), qui se révèle de lui-même, sans aucun éveil d'en bas ; c'est pourquoi il est dit : « vous garderez le silence ».

Un éveil d'en bas n'atteint que 'Hokhma, tandis qu'à la mer, Kéter se révéla, et cela se produit de soi-même. Tout éveil d'en bas aurait limité ce qui était donné ; Israël devait donc garder le silence.

ועי"ז נעשה קי"ס שהפך ים ליבשה³⁰ כ"י שנעשה מהעלם גלוי דאוי"א נק' עלמא דאתכסיי וזו"נ נק' עלמא דאתגליי ואיך יהי ההעלם לגילוי

C'est ainsi que se produisit la séparation de la mer Rouge : « Il transforma la mer en terre ferme », etc. ; ce qui était caché devint révélé. En effet, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont appelés le monde caché (alma de'iskasya), et Zeir Anpin et Noukva, le monde révélé (alma de'isgalya). Comment le caché pourrait-il devenir révélé ?

Cette révélation provoqua la séparation de la mer : « Il transforma la mer en terre ferme », et ce qui était caché devint révélé. Comme l'expliquait le maamar précédent, les créatures de la mer sont recouvertes, tandis que celles de la terre sont visibles ; de même, en haut, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) constituent le « monde caché », et Zeir Anpin et Noukva, les émotions et Mal'hout, le « monde révélé ».

רק מחמת שהיה התגלות בחי' כתר הנ"ל שלמעלה מהשתלשלו' ששם העלם וגלוי שוין כחשכה כאורה³¹ ויכול להיות מהעלם גילוי:

Cela ne fut possible que parce que se révéla le niveau de Kéter mentionné plus haut, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), là où le caché et le révélé sont égaux, « comme les ténèbres, ainsi la lumière » ; [ainsi] le révélé peut-il venir du caché.

Dans l'enchaînement des mondes, le caché et le révélé sont des niveaux distincts, et l'un ne peut simplement devenir l'autre. Seul Kéter, au-dessus de cet enchaînement, là où « les ténèbres et la lumière sont paires », pouvait transformer le caché en révélé.

SECTION 7 • 113-16

La joie d'une mitsva

13 וזהו שם נשמחה בו³² שהוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ התגלות בחי' כתר הנ"ל.

Et c'est là [le sens de] «Là, nous nous réjouissons en Lui» : il s'agit du niveau de la joie d'une mitsva, qui est elle aussi une révélation du niveau de Kéter (la Couronne) mentionné plus haut.

Le verset «Il changea la mer en terre ferme» se poursuit ainsi : «Là, nous nous réjouissons en Lui». Le maa-mar relie cette joie à celle d'une mitsva, la joie d'accomplir le commandement de D.ieu. Cette joie aussi est une révélation de Kéter.

והוא בחי' תענוג המצות כמו שהם בעצם בבחי' רצה"ע כי הנה אורייתא מחכמה נפקת^{33,34} והיינו הפירוש של המצות שהם מבחינת חכמה

C'est le niveau du plaisir des mitsvot telles qu'elles sont dans leur essence, au niveau de la Volonté suprême. Car «la Torah procède de la 'Hokhma (sagesse)» : cela désigne l'explication des mitsvot, qui relèvent du niveau de la 'Hokhma ;

La joie d'une mitsva vient du plaisir des mitsvot telles qu'elles sont dans la Volonté suprême de D.ieu elle-même, au-delà de la raison. L'expression «la Torah procède de la 'Hokhma» désigne l'explication des mitsvot — leurs raisons et leurs détails —, qui relèvent de la 'Hokhma.

אבל שרש המצות הוא מבחי' כתר חיורתא דגלגלתא שמשם נמשכין שית מאה ותליסר ארחין³⁵ בז"א שהם ארחות הוי"ה.³⁶

mais la racine des mitsvot relève du niveau de Kéter, de «la blancheur du Crâne (Goulgalta)», d'où sont tirés «six cent treize sentiers» dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui sont «les sentiers de Havaya».

La racine des mitsvot, cependant, se trouve en Kéter, décrit dans la Kabbale comme «la blancheur du Crâne», d'où sont tirés 613 sentiers dans Zeir Anpin. Ce sont «les sentiers de Havaya» mentionnés dans le verset et, comme l'indique le paragraphe suivant, ils correspondent aux 613 mitsvot.

14 והם התרי"ג מצות עם ז' מצות דרבנן הוא בגימטריא תר"ך בחי' כתר ונמשכים למטה במצות גשמיים בבחי' כלים דוקא

Ce sont les 613 mitsvot ; avec les sept mitsvot instituées par les Sages, elles ont pour valeur numérique 620, le niveau de Kéter (la Couronne). Elles sont attirées vers le bas jusque dans les mitsvot concrètes, précisément au niveau des réceptacles.

Les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les sept mitsvot instituées par les Sages, donnent 620, la valeur numérique du mot kéter (« couronne »). Attirées depuis Kéter vers le bas, les mitsvot s'incarnent dans des actes concrets, qui leur servent de réceptacles.

ולכן נקראו המצות אברים דמלכא שהוא כמו שמוליכין את האדם ממקום למקום בידו הימנית כו'.

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées « les membres du Roi » : de même que l'on conduit une personne d'un endroit à l'autre en la prenant par la main droite, etc.,

Voilà pourquoi les mitsvot sont appelées « les membres du Roi » : elles sont liées à Kéter comme les membres le sont à l'âme. De même que l'on conduit une personne d'un endroit à l'autre en la prenant par la main droite, les mitsvot permettent de « déplacer » ce qui s'y trouve revêtu.

15 ועי"ז מתנענע הנשמה ג"כ אף שאין יכולי לאוחזה ולתופסה כלל. אך אעפ"כ עי"י התלכשותה באברים אזי כשמנענעין את ידו כו' ממילא מתנענע הנשמה ג"כ.

Et par là, l'âme aussi se met en mouvement, bien qu'on ne puisse ni la tenir ni la saisir en aucune façon. Pourtant, du fait qu'elle est revêtue dans les membres, lorsqu'on remue sa main, etc., l'âme aussi se met d'elle-même en mouvement.

On ne peut ni saisir ni tenir l'âme d'une personne. Pourtant, parce qu'elle est revêtue dans le corps, lorsque quelqu'un remue sa main, l'âme se met elle aussi en mouvement. Les membres offrent une prise sur ce qui, en soi, échappe à toute saisie.

כמו"כ למעלה אף שבח"י כתר הנ"ל הוא למעלה מהשתלשלות ואין יכולים לעורר כלל באתעדל"ת רק דוקא

De même, en haut : bien que le niveau de Kéter (la Couronne) mentionné précédemment soit au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qu'on ne puisse nullement l'éveiller par un éveil d'en bas, si ce n'est précisément

De même, Kéter se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, et aucun éveil d'en bas ne peut le mettre en mouvement. Il existe toutefois une manière de l'atteindre, que les mots suivants expliquent.

עי"י התלכשותו במצותיו שהם כלים ואברים לבח"י כתר הנ"ל חסד דרועא ימינא³⁷ אזי עי"י חסד שעושים למטה מוליכים אותו בדרועא ימינא כו'.

par le fait qu'il est revêtu dans Ses mitsvot, qui sont des réceptacles et des membres pour le niveau de Kéter mentionné précédemment. « 'Hessed est le bras droit » : ainsi, par la bonté que l'on pratique ici-bas, on le conduit par le bras droit, etc.

Kéter est revêtu dans les mitsvot de D.ieu, qui sont ses réceptacles et ses membres, et le 'Hessed (bonté) est le « bras droit » du Roi. Par les actes de bonté accomplis ici-bas, comme la charité évoquée dans le maamar précédent, on « conduit » Kéter par son bras droit et on l'attire vers le bas.

16 וכן גבורה כו' וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא המצוי של תורה שהוא ג"כ מבחי' כתר הנ"ל.

De même, Guevoura, etc., et de même Tiferet, « le pilier central », qui correspond à la mitsva de l'étude de la Torah et relève elle aussi du niveau de Kéter mentionné plus haut.

De même, Guevoura et Tiferet, « le pilier central », sont attirées vers le bas par les mitsvot. Tiferet correspond à la mitsva de l'étude de la Torah, qui prend elle aussi sa racine en Kéter.

וזהו שם נשמחה בו³⁸ שהוא בחי' שמחה של מצוה הנ"ל שהי' אז התגלות בחי' כתר הנ"ל ועי"ז נעשה קיי"ס כנ"ל:

Et c'est là le sens de « Là, nous nous réjouissons en Lui » : il s'agit du niveau de la joie d'une mitsva mentionné plus haut, car, à ce moment-là, le niveau de Kéter mentionné plus haut se révéla ; et c'est ainsi que la Mer Rouge se fendit, comme expliqué plus haut.

C'est pourquoi il est dit de la Mer : « Là, nous nous réjouissons en Lui » : la joie d'une mitsva est une révélation de Kéter. Kéter se révéla alors, et cette révélation fendit la Mer.

SECTION 8 • ¶17-19

Devant eux et derrière eux

17 וזהו שמתחלה בשעת יציאת מצרים היה ו"ה הוא בחי' מלכות דאצי' מקור נשמות ישראל הולך לפנייהם שנשמות ישראל נמשכין אחריה שביציאת מצרים שמלי' דאצי' עולה מן הגלות דבי"ע ונכלל למעלה באתעדל"ת כנ"ל.

Et c'est là [le sens du fait] qu'au début, au moment de la sortie d'Égypte, « Et Havaya » — qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation), la source des âmes d'Israël — « marchait devant eux » : car les âmes d'Israël sont attirées à sa suite. En effet, lors de la sortie d'Égypte, Mal'hout d'Atsilout s'élève hors de l'exil de Béria, Yetsira et Assiya et s'inclut en haut par un éveil d'en bas, comme expliqué précédemment.

La question introductive reçoit maintenant sa réponse. Lors de la sortie d'Égypte, « Et Havaya marchait devant eux » désigne Mal'hout d'Atsilout, la Chekhina et la source des âmes d'Israël ; les âmes la suivent. Elle marchait devant parce que la sortie d'Égypte fut l'ascension propre de Mal'hout hors des mondes inférieurs, par un éveil d'en bas.

18 ועי"ז נשמות ישראל ג"כ עולים ממצרים ליכלל למעלה בבחי' אצילות ונמשכים אחר כנסי". אבל בשעת קי"ס שהיה התגלות לישראל בחי' כתר עליון כנ"ל שאין מל' יכול לעלות כ"כ למעלה שעליית המל' אינה

Grâce à cela, les âmes d'Israël aussi s'élèvent hors d'Égypte, afin d'être incluses là-haut au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), et elles sont attirées à la suite de la Communauté d'Israël (Knesset Israël). Mais, lors de la division de la mer Rouge, lorsqu'il y eut pour Israël une révélation du niveau de Kéter supérieur (la Couronne suprême), comme expliqué plus haut, et que Mal'hout (souveraineté) ne peut s'élever aussi haut, puisque l'ascension de Mal'hout est

En suivant Mal'hout, les âmes d'Israël aussi s'élevèrent hors d'« Égypte » et furent incluses dans Atsilout, attirées à la suite de la Communauté d'Israël, Knesset Israël, appellation de Mal'hout, la Chekhina. À la mer, cependant, Kéter lui-même fut révélé à Israël, à un niveau que Mal'hout ne peut atteindre par son ascension.

אלא עד בחי' חכמה כנ"ל רק ביוכ"פ בנעילה שאז עליית המל' עד הכתר וגם זאת אינה

seulement jusqu'au niveau de 'Hokhma (sagesse), comme expliqué plus haut, à l'exception de Yom Kippour, à Neïla, lorsque l'ascension de Mal'hout atteint Kéter ; et même alors, elle ne va

L'ascension de Mal'hout n'atteint que 'Hokhma, comme expliqué plus haut. La seule exception est Neïla, la prière de clôture de Yom Kippour, lorsque Mal'hout s'élève jusqu'à Kéter.

אלא לדיקנא דאריך אבל לא לבחי' גלגלתא אזי ישראל נעשו אז למעלה מבחי' שכינה מל' דאצי".

que jusqu'à la Barbe (Dikna) d'Arikh [Anpin], mais pas jusqu'au niveau du Crâne (Gulgolta) ; alors, Israël se trouva à ce moment au-dessus du niveau de la Chekhina, Mal'hout d'Atsilout.

Même alors, elle n'atteint que la « Barbe » (Dikna) d'Arikh Anpin, et non la Gulgolta, le « Crâne », qui fut révélé à la mer. Ainsi, à la mer, Israël se tint au-dessus de la Chekhina, Mal'hout d'Atsilout.

19 וזהו עד יעבור עמך³⁹ הוי"ה שנעשית למעלה מהוי"ה בהתגלות בחי' כתר כנ"ל. ולכן כתיב ויסע מלאך⁴⁰ ה'

Et voici le sens de « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » : [Ton peuple] est parvenu au-dessus de Havaya, par la révélation du niveau de Kéter (la Couronne), comme expliqué plus haut. C'est pourquoi il est écrit : « L'ange de D.ieu partit »,

Dans le Chant de la mer, « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » se comprend comme « jusqu'à ce que Ton peuple passe au-delà de Havaya » : par la révélation de Kéter, Israël est parvenu au-dessus du niveau de Havaya. C'est pourquoi le verset dit que l'ange de D.ieu, qui marchait devant eux, se déplaça.

היינו שכינה הנ"ל ההולך לפנייהם שה"י בשעת יצ"מ לפני מחנה ישראל שנשמות נמשכו אחריה כנ"ל. וילך מאחריהם שבשעת קי"ס נעשו ישראל למעלה וכנס"י נעשה לאחריהם וד"ל:

c'est-à-dire la Chekhina mentionnée plus haut, «qui marchait devant eux»: au moment de la sortie d'Égypte, elle se trouvait devant le camp d'Israël, car les âmes étaient attirées à sa suite, comme expliqué plus haut. «Et elle marcha derrière eux»: au moment de la traversée de la mer Rouge, Israël parvint au-dessus d'elle, et la Communauté d'Israël (Knesset Yisrael) se retrouva derrière eux. Cela suffit à qui comprend.

L'«ange» est la Chekhina qui, lors de la sortie d'Égypte, marchait devant le camp, car les âmes la suivaient. À la mer, elle marcha derrière eux parce qu'Israël, ayant reçu la révélation de Kéter, s'était élevé au-dessus d'elle; cela répond à la question qui ouvrait le maamar.

DANS LA AVODA

Dans le Chéma, une longue méditation sur la manière dont tout vient du néant et lui est absolument annulé doit faire sortir l'homme des ténèbres et de l'exil du corps, pour le conduire à un amour « de toute ta force », sans limite ; cet éveil d'en bas attire l'amour d'en haut. Au-delà de ce que son propre éveil peut atteindre, il attire Kéter lui-même par les mitsvot dont il est revêtu — la bonté, la retenue et l'étude de la Torah — et la joie d'une mitsva est cette révélation.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'éveil d'en bas doit-il venir en premier, et pourquoi l'éveil d'en haut prend-il exactement sa forme ?
2. En quel sens les mondes spirituels et les Jardins d'Éden eux-mêmes sont-ils « l'Égypte » ?
3. Pourquoi un éveil d'en bas peut-il atteindre 'Hokhma, mais pas Kéter ? Comment les analogies de la parole et de la couronne sur la tête l'expliquent-elles ?
4. Pourquoi fut-il dit aux Israélites de garder le silence à la Mer, et quelle leçon le maamar en tire-t-il quant aux limites de la prière ?
5. Comment les mitsvot peuvent-elles attirer Kéter alors qu'aucun éveil d'en bas ne peut l'atteindre, et que nous enseigne cela sur la joie d'une mitsva ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

Une transcription (hanakha) de ce discours, mise par écrit par le Rabbi du milieu, y est imprimée, ce qui permet de comparer les deux versions.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"מ. ראה לעיל בציורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הצ"צ באוה"ת בשלח ע"י תרכה מציין למאמר "בדיה וה' הולך לפניו יומם".

PARAGRAPHE 2

2 וה' הולך לפניו . . הוא וב"ד

Le verset décrit D.ieu marchant devant les Israélites à leur sortie d'Égypte, dans une colonne de nuée le jour et une colonne de feu la nuit. Il ouvre ce maamar, comme il clôturait le précédent.

Shemot Rabbah 19:6 י"ט:ו

וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן לנחלתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shemot Rabbah 19:6 י"ט:ו

... חפזון שיצאתם בו, מיכן ואילך, כי לא בחפזון תצאו. לשעבר, אני ובית דיני, הייתי מהלך לפניו, שנאמר (שם יג, כא): וה' הולך לפניו יומם, אבל לעתיד לבוא אני לבדי, שנאמר (ישעיה שם, שם): כי הולך לפניו ה' ומאספכם אליו ישראל:

« Aucun étranger n'en mangera » — afin d'accomplir ce qui est dit : « Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël » (Psaumes 147:19). Le Saint, béni soit-Il, leur dit de ne pas se mêler à une autre nation et de ne pas connaître ses secrets, mais de rester à part. En ce monde, lorsque Israël prit part à l'offrande pascale, ils la mangèrent à la hâte, comme il est dit : « Vous la mangerez ainsi... [et vous la mangerez à la ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, כא. שמו"ר יט, ו.

3 ויסע כו' וילך מאחריהם

À la mer, l'ange de D.ieu qui marchait devant le camp d'Israël se mit en marche et passa derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça elle aussi derrière eux. L'Ad-

mour Hazaken y voit la Chekhina passant de devant Israël à derrière eux.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם:

Et l'ange de D.ieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux ; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי הנה עולמות התחתונים

À propos des mots « En effet, les mondes inférieurs », la note renvoie à l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Beshalach, page 625.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע"י תרכה.

PARAGRAPHE 3

5 כי דרכו של איש לחזור אחר אשה

Rabbi Chimon explique pourquoi la Torah écrit « lorsqu'un homme prend une femme » et non « lorsqu'une femme est prise » : il est dans la nature de l'homme de rechercher une femme, comme celui qui a perdu quelque chose et le cherche. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que celui qui donne est poussé à répondre à celui qui reçoit.

Kiddushin 2b:13-14 י"ג-י"ד

... מפני מה אמרה תורה "כי יקח איש אשה", ולא כתב "כי תלקח אשה לאיש"? - מפני שדרכו של איש לחזור על אשה ואין דרכה של אשה לחזור על איש. משל לאדם שאבדה לו אבידה - מי חוזר על מי? בעל אבידה מחזר על אבידתו. והא דתנן: "בשבועה דרבים בודקין את הזב", ליתני "דברים"! הן הן קא משמע לן, דדרכא דמיקלא יתירא לאתויי לידי זיקה, ודרכא דמישתא יתירא לאתויי לידי זיקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

6 אלקים אל דמי לך

Une supplication adressée à D.ieu pour qu'Il ne garde pas le silence et ne reste pas immobile face aux ennemis d'Israël. L'Alter Rebbe y voit une description de Mal'hout, qui ne cesse jamais de s'élever dans son aspiration vers le haut.

Psalms 83:2 ב"ב:2

אלקים אל דמי לך אל תחַרשׁ ואל תשקט אל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פג, ב.

7

למען יזמרך כבוד

Action de grâce de David : « afin que la gloire Te chante des louanges et ne garde pas le silence ». Ici, ces mots décrivent Mal'hout qui s'élève dans la louange sans se taire.

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

8

Action de grâce de David : « afin que la gloire Te chante des louanges et ne garde pas le silence ». Ici, ces mots décrivent Mal'hout qui s'élève dans la louange sans se taire.

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

9

למען יזמרך כו'

« Afin que la gloire Te chante des louanges et ne se taise pas. » Cela illustre une élévation sous la forme d'un chant de louange (zimra).

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

10

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï : partout où Israël fut exilé, la Chekhina était avec eux ; ils furent exilés en Égypte et la Chekhina était avec eux, et elle reviendra avec eux lors de la Rédemption.

Megillah 29a:4 מ"ט א:ד

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec

eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה לעיל ה, א.

11

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabbi Nasan enseigne combien Israël est cher : partout où ils furent exilés, la Chekhina était avec eux — en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom. L'Alter Rebbe le cite comme fondement de l'exil de la Chekhina.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה'ה:קס"א

... ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שבכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעולם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעלים והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

12

אנכי ארד עמך

La promesse de D.ieu à Yaakov lorsqu'il descendit en Égypte : « Je descendrai avec toi en Égypte, et Je te ferai aussi assurément remonter. » Cela montre ici que la Chekhina elle-même descendit dans l'exil.

Genesis 46:4 מ"ד:ד' בראשית

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם־עלה ויוסף ישיב ידו על־עיןך:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ד.

13

והוא גלות השכינה

L'exil de la Chekhina y est appliqué à l'âme : l'amour caché dans le point intérieur du cœur est recouvert d'un « sac », en exil dans le corps et l'âme animale, conformément à l'enseignement des Sages : « Ils furent exilés à Édom ; la Chekhina était avec eux. » Le passage explique que la Chekhina est l'étincelle de divinité dans l'âme, en

exil et asservie aux soucis de gagner sa vie, qui entourent et recouvrent le cœur intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת תצא לה, ד.

PARAGRAPHE 8

14

כי דרכו של איש כו

« Il est dans la nature de l'homme de rechercher une femme. » L'Admour Hazaken reprend cette formule à propos du plan de Pharaon : l'influence « masculine » suit l'éveil « féminin » qui la précède.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ז-ח"ב

קראי אהדדי לא קשיין: הקא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה כלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה כלשון זכר. מתניתין אהדדי לא קשיין: הקא, דלגבי אשה קאי - קתני לה כלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

שמע ישראל הוי"ה אלקינו

Le premier verset du Chema. Le maamar interprète « Havaya, notre D.ieu » comme Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, et fait de sa méditation l'éveil d'en bas dans la prière.

Deuteronomy 6:4 ד"ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

16

ואהבת כו בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar comprend « de toute ta force » comme un amour sans limites, la sortie de l'âme de son « Égypte ».

Deuteronomy 6:5 ה"ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לאהבה את ה' אלקיכם

Extrait du deuxième paragraphe du Chema. L'Alter Rebbe y voit un amour qui descend d'en haut, en réponse à l'amour d'en bas du premier paragraphe.

Deuteronomy 11:13 י"א-י"ג

והיה אם ישמעו תשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ונתתי מטר כו

« Je donnerai la pluie à votre pays en son temps. » Cela montre que le flux venu d'en haut atteint même le monde matériel.

Deuteronomy 11:14 ד"ד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ונתתי עשב כו

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail. » Comme la promesse de pluie, cela vient après l'amour qui descend d'en haut.

Deuteronomy 11:15 ט"ו

ונתתי עשב בשדה בזהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Dernier verset du Chema : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Ici, il désigne la sortie des étroitesse et des limites.

Numbers 15:41 מ"א-מ"ב

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

21

כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה מבחי חכמה

Le Likkutei Torah cite nommément ce maamar à propos de ce point : l'élévation de Mal'hout d'Atsilout, la Communauté d'Israël, par un éveil d'en bas, n'atteint que 'Hokhma, sa source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כ, ד.

22

אבא יסד ברתא

La source de cette formule y est indiquée, et le passage l'explique : Mal'hout est fondée dans 'Hokhma parce que, tout comme 'Hokhma vient du néant à l'existence, sans progression graduelle, Mal'hout — le niveau des lettres — découle d'un niveau de « néant » ; par une progression

graduelle, les lettres n'auraient pu provenir ni de l'intellect ni des émotions.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

PARAGRAPHE 11

23

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar (Terouma) enseigne que tout dans le monde dépend du désir, car « un esprit attire un esprit et amène un esprit » ; lorsqu'un homme éveille son amour pour le Saint béni soit-Il, Celui-ci éveille Sa droite en sa faveur. L'Admour Hazaken cite ce passage à propos de l'éveil d'en bas qui attire l'éveil d'en haut.

Sfar Zohar, Terouma ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס
ס"ו:תרס"ט

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי

Alors qu'Israël était pris au piège devant la mer, D.ieu dit à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils avancent. » Le maamar interprète ces paroles comme signifiant que le salut ne dépendait pas de la prière, un éveil d'en bas, mais d'un niveau qui la dépasse.

Exodus 14:15 ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס

ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני ישראל ויפסעו:

Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

והחכמה מאין . . תמצא

Iyov demande : « Et la sagesse, d'où (méayin) sera-t-elle trouvée ? » L'Admour Hazaken interprète méayin comme « du néant » : 'Hokhma émane de Kéter, le niveau du « néant » qui lui est supérieur.

Job 28:12 ס"ח:ת"ס-ס"ח:ת"ס

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

26

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Les paroles de Moché au peuple devant la mer : « Havaya combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. » Ici, cela

signifie que le salut provenait uniquement de Kéter, sans aucun éveil d'en bas.

Exodus 14:14 ס"ד:ת"ס-ס"ד:ת"ס

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

27

וכמאמר הזהר לא תתערון מידי

Le Zohar à propos de « Havaya combattrait pour vous, et vous, gardez le silence » : lorsque Pharaon s'approcha, D.ieu ne voulait pas qu'Israël suscite un éveil d'en bas, car l'éveil avait déjà eu lieu en haut, éveillé par les Patriarches ; « gardez le silence » signifie « ne suscitez rien ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour montrer que Kéter fut révélé sans éveil d'en bas.

Zohar II, 47b מז, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב מז, ב.

28

שום תתערון אזי . . אתעדל"ע . . כפי האתעדל"ת

Le Rabbi suggère là que l'éveil d'en haut peut suivre l'éveil d'en bas de deux manières : soit il est suscité d'emblée selon l'éveil d'en bas, soit, à mesure qu'il descend en bas, il se modifie pour s'y conformer.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"י"ח ע' 354 הערה 25 "ואולי י"ל שיש בזה ב' אופנים: א) שמלכתחילה נמשך כפי אתעדל"ת. ב) שבבואה לתתא נשתנית כפי האתעדל"ת", ע"ש.

29

וכמאמר הזהר לא תתערון מידי . . ולכן תחרישון

Ce passage y est cité ; à la page suivante, le Tséma'h Tsédek explique que ce silence ne doit pas être pris au sens littéral.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא בבואוה"ז לצ"צ כרך א ע' צב. ושם ע' צג: שענין שתקיה זו אינה כפשוטו ממש, אלא ע"ד מלה בסלע משתוקה בתרין, שהשתקיה הוא בחיי ביטול שלמעלה מהדבור דקום עשה, ע"ש.

30

שהפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouissons en Lui. » Le maamar interprète la transformation de la mer en terre comme le dévoilement de ce qui était caché.

Psalms 66:6 ס"ו:ת"ס-ס"ו:ת"ס

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחהבו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; ténèbres et lumière sont pa-

reilles. » Ce verset décrit ici Kéter, où le dévoilement et la dissimulation sont identiques.

תהילים קל"ט:12-139 Psalms

גַּם־הַשֶּׁחַר לֹא־יִחַשֵׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כָּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

32

שם נשמחה בו

La fin du verset concernant la traversée : « là, nous nous réjouissons en Lui ». Le maamar y voit la joie d'une mitsva, une révélation de Kéter.

תהילים ס"ו:6-66 Psalms

הִפָּךְ יָם לִיבֶשֶׁת פָּנָהר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121b pour ces mots.

זח"ב קכא, ב121 Zohar II,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, ב.

34

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar, à propos de « Et la sagesse, d'où sera-t-elle trouvée ? », dit que la Torah émane de 'Hokhma et que 'Hokhma émane du lieu appelé le Saint des Saints ; l'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour situer l'explication des mitsvot dans 'Hokhma, tandis que leur racine se trouve plus haut. Kehot indique Zohar 2:121b ; dans le texte de Sefaria, ces mots se trouvent juste avant, en 121a.

Zohar, Mishpatim 20:501א תק"מ: משפטים כ: ספר הזוהר,

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : «Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : "Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous" (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

שית מאה ותליסר ארחין

L'Idra Rabba (3:136a selon la pagination de Sefaria) : dans la raie des cheveux apparaît un sentier fin et unique, relié au sentier de l'Ancien des jours ; de lui se ramifient 613 sentiers, qui deviennent les sentiers des commandements de la Torah, comme il est écrit : « Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité. » Le maamar s'appuie sur cet

enseignement pour évoquer ses 613 sentiers et « les sentiers de Havaya ».

Sofar Zohar, Idra Rabba 27:197קצ"ז רבא כ"ז: האדרא רבא ספר הזוהר,

36

ארחות הוי"ה

« Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance. » Le maamar applique « les sentiers de Havaya » aux 613 sentiers qui sont attirés dans le Zeir Anpin, les mitsvot.

תהילים כ"ה:10-25 Psalms

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

37

חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Eliyahu (Pata'h Eliyahu), les Séfrot sont décrites comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le torse. » Le maamar reprend cette image pour les mitsvot, qui sont les membres du Roi.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"ז א:ט"ז-17א:16 תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

38

שם נשמחה בו

« Là, nous nous réjouissons en Lui », dit du passage de la mer. Le maamar y revient en parlant de la joie d'une mitsva, la révélation de Kéter qui fendit la mer.

תהילים ס"ו:6-66 Psalms

הִפָּךְ יָם לִיבֶשֶׁת פָּנָהר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

39

עד יעבור עמך ה'

Extrait du Chant de la mer : « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis ». Le maamar l'interprète comme le passage d'Israël au-delà du niveau de Havaya.

שמות ט"ו:16-15 Exodus

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כִּאֲבֹן עֲדִי־עָבַר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עָבַר עִמָּךְ קִנִּית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

40

ויסע מלאך ה'

« L'ange de D.ieu, qui précédait le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux. » Cela répond à la question initiale du maamar : Israël s'étant élevé au-dessus de la Chekhina, celle-ci passa derrière eux.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

וַיִּסַּע מֶלֶאךָ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

Et l'ange de D.ieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux ; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak